



Научная статья

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-271-290><https://elibrary.ru/HGNTKW>

УДК 821.111(73).0+821.161.1P.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Александра ФИСЕНКО

«АМЕРИКА» И ЛИТЕРАТУРА: К ИСТОРИИ ЖУРНАЛА В ПОСЛЕВОЕННОМ СССР (1944–1952 гг.)

Аннотация: Яркой иллюстрацией успехов американско-советской дипломатии в период союзнических отношений стал журнал «Америка», издававшийся в Соединенных Штатах на русском языке и распространявшийся на территории СССР. Журнал был призван информировать советских граждан о реальной американской жизни, знакомить их с достижениями США в сфере науки и культуры. Важной представляется репрезентация на страницах журнала американской литературы, в первую очередь, новых для советских читателей авторов и впервые переведенных на русский язык рассказов уже известных писателей. В статье делается вывод о том, что вслед за остальным содержанием журнала, литературный его раздел стремился продемонстрировать процветание Америки, а также подчеркнуть близость американской и русской культур. Однако после войны отношения между двумя странами вновь пошли на спад. СССР продолжил переводить, цензурировать и выпускать на советские прилавки журнал «Америка», но вместе с тем началась целенаправленная кампания по его дискредитации в отечественной прессе. В 1952 г. символ советско-американского союзничества во Второй мировой прекратил свое существование до перезапуска четырьмя годами позже. На основе советской прессы и материалов РГАЛИ, АВП и РГАСПИ реконструируется история издания журнала: приводятся фрагменты стенограмм бесед и переписки посла США в СССР У.А. Гарримана и В.М. Молотова, первого заместителя министра иностранных дел СССР А.А. Громыко и поверенного в делах США в СССР У. Барбура, а также выдержки из докладных записок Агитпропа ЦК.

Ключевые слова: журнал «Америка», советско-американские контакты, цензура, американская литература, пресса, Вторая мировая война, холодная война.

Информация об авторе: Фисенко Александра Сергеевна, аспирант, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, 119991 г. Москва, Россия; младший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0002-5062-261X>. E-mail: alexa_fisenko@mail.ru.

Для цитирования: Фисенко А.С. «Америка» и литература: к истории журнала в послевоенном СССР (1944–1952 гг.) // Литература двух Америк. 2024. № 16. С. 271–290. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-271-290>

Исследование выполнено в Институте мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук за счет гранта Российского научного фонда № 23-18-00393 «Россия / СССР и Запад: встречный взгляд. Литература в контексте культуры и политики в XX веке», <https://rscf.ru/project/23-18-00393/>.



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-271-290>

<https://elibrary.ru/HGNTKW>

UDC 821.111(73).0+821.161.1P.0



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Aleksandra FISENKO

AMERIKA AND LITERATURE: ON THE HISTORY OF THE MAGAZINE IN THE POSTWAR USSR (1944–1952)

Abstract: A vivid illustration of the successes of U.S.–Soviet diplomacy during the period of allied relations was the magazine *Amerika*, published in the United States in Russian and distributed in the USSR. The magazine was intended to inform Soviet citizens about real American life, familiarize them with the achievements of the United States in science and culture. It was important to present American literature on the pages of the magazine: authors new to Soviet readers and stories by well-known writers translated into Russian for the first time. The article concludes that, along with the rest of the magazine's content, its literary section sought to demonstrate American prosperity and emphasize the closeness of American and Russian cultures. After the war, however, relations between the two countries went into decline again. The USSR continued to translate, censor, and distribute *Amerika*, but at the same time launched a campaign against the magazine in the Soviet press. In 1952, the symbol of US — Soviet alliance of 1941–1945 ceased to exist. The canceled project was restarted however four years later. The history of the magazine is reconstructed on the basis of Soviet press and archival materials, including transcripts of conversations, Agitprop reports, correspondence between the U.S. Ambassador to the USSR W.A. Harriman and V.M. Molotov, the First Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR A.A. Gromyko and the U.S. Charge d'Affaires in the USSR W. Barbour.

Keywords: *Amerika* magazine, Soviet-American contacts, censorship, American literature, press, World War II, Cold War.

Information about the author: Aleksandra S. Fisenko, PhD Candidate, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory 1, bld. 51, 119991 Moscow, Russia; Junior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya st. 25A, bld. 1, 121069 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0002-5062-261X>. E-mail: alexa_fisenko@mail.ru.

For citation: Fisenko, Aleksandra. “*Amerika* and Literature: on the History of the Magazine in the Postwar USSR (1944–1952).” *Literature of the Americas*, no. 16 (2024): 271–290. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-271-290>

Acknowledgements: The research was carried out at A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences and was financially supported by the Russian Scientific Fund, grant no. 23-18-00393 “Russia and the West viewing each other: Literature at the intersection of culture and politics, XX century”, <https://rscf.ru/project/23-18-00393/>.

Иллюстрированный журнал «Америка» — уникальное явление в истории советско-американских отношений, которое стало едва ли не последним проявлением дружбы между Советским Союзом и США в преддверии холодной войны. Окончание войны в Европе, по замечанию историка В.О. Печатнова, ослабило нужду в советском союзнике, а смерть Ф. Рузвельта и приход в Белый дом Г. Трумэна спровоцировали подъем антисоветских настроений [Печатнов 2010: 29–30]. В СССР происходили зеркальные процессы, но тем не менее еще в течение какого-то времени оба государства были заинтересованы в том, чтобы оставить рычаги культурного влияния друг на друга, иметь каналы для осуществления пропаганды в условиях начинающейся холодной войны.

Журнал «Америка» был призван информировать советских граждан об американской жизни. Подобные цели преследовала и еженедельная газета «Британский союзник», распространявшаяся в нашей стране с августа 1942 г., однако «Америка», повторяя стиль американского еженедельника *Life*, выделялась среди других изданий высококачественной бумагой, яркой полиграфией и обилием фотографий. Этот журнал был единственным разрешенным американским печатным СМИ в СССР и служил источником представлений (подкрепленных яркими визуальными образами) о США — об американской науке, кинематографе, литературе, спорте, моде, архитектуре, географии, общественно-политическом устройстве и повседневной жизни. В настоящей статье с опорой на архивные источники предпринята попытка реконструкции истории журнала в СССР с 1944 по 1952 гг.

Переговоры об этом проекте начались еще в ноябре 1943 г.; идея была изложена послом США в Советском Союзе Уильямом Авеллом Гарриманом в письме к народному комиссару иностранных дел СССР В.М. Молотову от 12 ноября 1943 г. В это время Советский Союз представлялся США «сильным, жизнеспособным и дружественным государством, [...] “доблестным союзником” во время войны и в организации послевоенного мира» [Печатнов 2010: 28]. Гарриман пишет:

Я полагаю, что мы все будем согласны в том, что жизненно важным является стимулирование обмена публикуемой информацией между Советским Союзом и Соединенными Штатами. Отношения между нашими двумя странами должны, для того чтобы они были прочными,

быть основаны на сочувственном понимании наших народов и на дружбе между ними¹.

Для осуществления этой цели посол предлагает, в числе прочего, издавать в СССР «ежемесячно научный и деловой журнал с ограниченным тиражом, в котором освещалась бы пресса Соединенных Штатов, излагались бы авторитетные статьи о войне, а также новости из всех областей науки и искусства»². Поначалу Молотов, а за ним и заместитель наркома иностранных дел СССР С.А. Лозовский воспринимают эту идею неохотно, с опаской интересуются о методах цензурирования материала и склоняются скорее к тому, чтобы отказать Гарриману в реализации его замысла³.

Тем не менее в 1944 г. было заключено обоюдное соглашение: десять тысяч экземпляров американского журнала должны были распространяться «Союзпечатью», и в то же время информационный бюллетень под названием *USSR* (который стал продолжением выходившего с 1930 по 1941 гг. журнала «СССР на стройке» — *USSR in Construction*) издавался и реализовывался советским посольством на территории Соединенных Штатов.

О порядке распространения в СССР американских журналов 8 сентября 1944 г. Агитпроп ЦК докладывал тогдашнему своему куратору, секретарю ЦК ВКП(б) А.С. Щербакову:

НКВД СССР договорился с министерством иностранных дел США об издании в Америке на английском языке советского иллюстрированного ежемесячника для распространения его среди американцев и об издании на русском языке американских журналов «Америка» и «Америка в иллюстрациях» для распространения в СССР. Выход первых номеров журналов «Америка» и «Америка в иллюстрациях» предполагается 1-го октября с.г. тиражом 10.000 экз. каждый⁴.

Однако бюллетень, судя по ноте МИДа СССР американскому посольству от 27 июля 1952 г., издавался в США еще с 1941 г., то есть задолго до того, как журнал «Америка» начал распространяться

¹ АВП РФ. Ф. 6. Оп. 5. П. 28. Д. 326. Л. 52.

² Там же. Л. 53-54.

³ АВП РФ. Ф. 06. Оп. 6. П. 3. Д. 31. Л. 19-22.

⁴ Сталин и космополитизм. 1945-1953. Документы Агитпропа ЦК / ред. А.Н. Яковлева. М.: МФД; Материк, 2005. С. 645.

в Советском Союзе. Вероятно, соглашение Молотова и Гарримана подразумевало расширение функций и информационного охвата бюллетеня в Америке. Из ноты становится понятно, что, по мнению СССР, распространению информационного бюллетеня в США чинились всевозможные препятствия:

Посольство не имеет никаких оснований также говорить о каких-то привилегиях, которыми пользуется «Информационный бюллетень» советского посольства в Вашингтоне. Никакими привилегиями он не пользуется. Наоборот, как известно правительству США, американская печать и некоторые члены конгресса США на протяжении длительного времени ведут кампанию, направленную против «Информационного бюллетеня СССР», а американские должностные лица систематически чинят всяческие препятствия распространению этого Бюллетеня на территории США⁵.

Американская пресса радостно приветствовала начало выпуска журнала в России. Газета *The New York Times* писала:

Решительный призыв президента Рузвельта к поддержанию дружественных отношений между Соединенными Штатами, Советским Союзом и Великобританией и построению на этих новых основах мирного и продуктивного сотрудничества для будущих поколений содержится в иллюстрированном журнале «Америка», первый тираж которого выйдет в свет и будет распространен по Советскому Союзу уже на этой неделе⁶.

С тем же воодушевлением отзывалась *Time*:

Чтобы помочь выиграть войну, США отправили России поставки по ленд-лизу на сумму около 10 800 000 000 долларов. Чтобы помочь русским лучше понять своих американских союзников, США в прошлом году выпустили русскоязычный журнал «Америка»⁷.

⁵ АВП РФ. Ф. 0129. Оп. 36. П. 253. Д. 1. Л. 85–87. Цит. по: Сталин и космополитизм. С. 647.

⁶ “Magazine Informs Soviet on U.S. Life.” *The New York Times* (April 16, 1945): 20.

⁷ “The Press: *Amerika* for the Russians.” *Time* (March 4, 1946). <https://content.time.com/time/subscriber/article/0,33009,801770,00.html>

Первый номер «Америки» вышел в свет в 1944 г. тиражом 10 000 экземпляров, но уже год спустя, в начале своей миссии, посол Уильям Бедделл Смит получил от Министерства иностранных дел разрешение увеличить тираж до 50 000 экземпляров при цене десять рублей за номер (средняя зарплата в СССР на то время составляла около 500 р.). По данным американских исследователей, доходы журнала, которые возвращались в казну Соединенных Штатов, делали его самоокупающимся проектом [Peet 1951: 18]. Однако в Советском Союзе, особенно с наступлением острой фазы холодной войны, напротив, указывали на то, что «Америка» не пользовалась спросом и существовала лишь благодаря огромным вложениям пропагандистских институций США⁸ — речь об этом пойдет ниже.

Историю издания журнала можно разделить на два периода:

1. С 1944 по 1945 г. журнал издавался Управлением военной информации⁹. За это время вышло 6 номеров: один в 1944 г. и пять большеформатных в 1945 г., каждый из которых был призван информировать советских читателей о вкладе Америки в общую победу, координации действий союзников, а также знакомить с искусством, культурой, наукой, политическими институтами, городами США:

Ключевым понятием этих шести номеров стало “сотрудничество” в самом широком смысле этого слова. [...] в 1945 г. единственный раз за всю 40-летнюю историю существования журнала был упомянут ответный ленд-лиз из Советского Союза в США как содействовавший победам американских вооруженных сил над нацистами [Хахаева 1989: 57–60].

В целом, этот период характеризуется высокой оценкой совместных усилий Америки и Советского Союза и стремлением к будущему сотрудничеству.

⁸ Бюкар А. Правда об американских дипломатах. М.: Издание «Литературной Газеты», 1949. С. 79. Аннабел Бюкар — американская перебежчица; несколько лет работала в американском посольстве в Москве. В 1949 г. попросила политического убежища в СССР и в том же году под ее именем вышла книга «Правда об американских дипломатах», в которой в том числе содержатся сведения о распространении в Советском Союзе журнала «Америка».

⁹ Управление военной информации (United States Office of War Information) — создано 13 июня 1942 г. по инициативе президента Ф. Рузвельта и расформировано 31 августа 1945 г. Возглавлялось Э. Дэвисом.

2. С 1946 по 1952 г. журнал издавался Управлением международной информации и культурных обменов¹⁰. Первые номера журнала 1946 г. (№ 6–9), по замечанию В.Н. Хахаевой,

несли на себе отпечаток переходности, когда не была еще разработана целостная концепция американо-советских отношений, не выработана стратегия пропаганды, но выявлялась общая установка на отход от сотрудничества с Советским Союзом и утверждение мирового лидерства Америки» [Хахаева 1989: 62].

Позже такая концепция была разработана: через эссе о видных американских политических деятелях доносилась мысль о том, что Америка с самого начала была основана на принципах демократизма; статьи о достижениях науки, техники и культуры демонстрировали успехи в социально-политической сфере; очерки о городах и природных зонах рисовали образ США как некоего сказочного Эльдорадо.

Проект распространения журнала в СССР 1944-го г. включал в себя следующие пункты:

1. Выделение для подписки и розницы по 5 000 экземпляров.
2. Прием подписки намечается провести в центрах союзных и автономных республик, краев и областей для строго ограниченного круга руководящих работников.
3. Розничная продажа будет производиться в некоторых центрах союзных республик и в тех городах, которые часто посещаются представителями союзных государств. В Москве продажа будет производиться в киосках Союзпечати при некоторых центральных организациях (ЦК ВКП(б), СНК СССР, НКВД и т. д.), в гостиницах и в центре города¹¹.

Издание действительно пользовалось спросом: несмотря на достаточно высокую цену, до 1950 г. почти все выпуски раскупались вскоре после поступления в киоски «Союзпечати». В 1947 г. советник руководителя НКВД генерал-лейтенант А.А. Игнатъев на запрос об отправке ему всех вышедших на тот момент номеров «Америки» получил от отдела распространения редакции журнала при посольстве США письмо, в котором говорилось о том, что у них не нашлось

¹⁰ Управление международной информации и культурных обменов (Office of International Information and Cultural Affairs; после 1947 г. — Office of International Information and Educational Exchange), возглавляемый У. Бентоном.

¹¹ Сталин и космополитизм. С. 645–646.

для него полного комплекта выпусков: «Нами, — пишет Аннабел Бюкар, — сделан запрос в Америку о присылке недостающих номеров, и с получением их мы с удовольствием дошлем Вам недостающие»¹².

Издание журнала представляло собой весьма трудоемкий процесс, поскольку все статьи, написанные в Америке, должны были отправляться в Информационную службу Соединенных Штатов в Москве. Перевод осуществлялся в СССР, затем весь номер тщательно проверялся советской цензурой и после этого, вместе с правками, отправлялся обратно в Нью-Йорк. В редких случаях некоторые статьи отклонялись, однако это было скорее исключением из правил: излишнее «закручивание гаек» поставило бы под угрозу договоренности, заключенные на высшем дипломатическом уровне. Таким образом, с момента включения статьи в номер до того, как готовый журнал попадал в руки советского читателя, могло пройти полгода, и поэтому все его материалы должны были быть вне времени, вызывать интерес даже в своем «замороженном» виде. Наряду с оригинальными материалами, подготовленными специально для журнала «Америка», часто использовались переведенные статьи из различных периодических и научных изданий, что давало советским читателям возможность познакомиться американским газетно-журнальным миром и лучшими образцами публицистики. В период с 1944 по 1952 гг. в «Америке» были помещены материалы из 28 журналов и газет. Приоритетными изданиями были: *The Saturday Evening Post* (11 статей), *The New York Times Magazine* (6 статей), *Harper's Magazine* (5 статей), *Life* (5 статей), *The New Yorker* (4 статьи), *The Atlantic Monthly* (3 статьи). В течение года могло выйти от четырех до двенадцати номеров журнала, в период с 1944 по 1952 гг. было издано 53 выпуска.

В настоящей статье нас в первую очередь интересуют представленные в «Америке» литературные произведения, критические статьи и заметки, призванные составить у советского читателя положительное мнение о культурной жизни США, а также познакомить его с ранее не переводившимися в СССР авторами и неосвещенными в советской прессе литературными течениями. Впрочем, в 1940-е гг. литературоведческие статьи в журнале по преимуществу были посвящены проверенным временем классикам американской литературы. Тем не менее эти материалы несли важную просветительскую функцию: советский читатель до этого момента получал представление

¹² РГАЛИ. Ф.1403. Оп. 1. Ед. хр. 834. Л. 1.

о литературе США только из статей советских критиков и редких, специально отобранных для перевода «проверенных» американских работ, написанных в основном критиками-коммунистами.

В самых первых выпусках практически не отводилось места литературе: для издателей более важным представлялось подвести итоги войны, победоносно завершившейся на европейском континенте, представить советской аудитории своих героических командиров, напомнить про помощь, которую США оказали союзникам в разгроме гитлеровской Германии. Первой непосредственно литературной заметкой стала статья в пятом номере «Америки», посвященная Хэмлину Гарленду, крупному писателю, «страстному и яркому проповеднику реализма в литературе»¹³ (который до сих пор остается непереведенным на русский язык). В следующих выпусках отдельные статьи также были посвящены Вашингтону Ирвингу, Роберту Фросту, Томасу Вулфу и другим выдающимся писателям прошлого и современности. Как правило, у подобных заметок отсутствовало указание на авторство.

В выпусках № 7–9 под общим заголовком «Что представляет собой американская литература» печатались выдержки из одноименной книги¹⁴ крупного американского литературоведа, ответственного редактора «Кембриджской истории американской литературы» Карла Ван Дорена. Советские читатели получили возможность, пусть и в сокращенном виде, познакомиться с историей литературы США от проповедей Джонатана Эдвардса (1703–1758) до романов нобелевского лауреата Синклера Льюиса (1885–1951). Выдержки из статей Ван Дорена носили обзорный характер и прославляли успехи американской словесности на всех этапах ее развития, особенно в первой половине XX в. («Первое поколение писателей нашего века являет большее разнообразие, чем любое другое поколение в истории литературы Америки»¹⁵).

Отдельный интерес представляет цикл статей профессора Колумбийского университета Дороти Брюстер «Русское влияние на американскую литературу», который начал печататься с 16-го номера

¹³ Гамлин Гарланд: писатель боролся за реализм в американской литературе // Америка. 1945. № 5. С. 65.

¹⁴ Van Doren, Carl. *What is American Literature?* New York: W. Morrow and Company, 1935.

¹⁵ Ван Дорен К. Что представляет собой американская литература // Америка. 1946. № 9. С. 31.

«Америки». С первых страниц Брюстер отмечает огромное влияние творчества Тургенева и Толстого на таких американских писателей, как Уильям Хоуэллс, Генри Джеймс, Стивен Крейн и Сара Орн Джуит. Автор прослеживает изменение представлений о России, поначалу как о «неизведанной, далекой стране, где на занесенных снегами равнинах путешественников преследовали воюющие волки»¹⁶, а затем как о месте, где живут и творят близкие американцам по духу писатели. Творческий метод Тургенева и его «суровый реализм», философия произведений Толстого (в первую очередь, «Войны и мира» и «Севастопольских рассказов»), раскрывшаяся в романе «Преступление и наказание» русская душа, «силящаяся сбросить с себя великий гнет и заговорить в полный голос»¹⁷, проповедуемая Достоевским идея христианского спасения через страдания, по мнению исследовательницы, постепенно прижились на американской почве и нашли живой отклик в творчестве писателей США.

В девятом выпуске на страницах журнала впервые появляется непосредственно литературное произведение: рассказ Амброза Бирса «Случай на мосту» в ранее изданном переводе В. Топер¹⁸. Важно отметить, что это был едва ли не единственный раз, когда в «Америке» печаталось знакомое («Случай...» издавался и в Российской империи, и в СССР как минимум шесть раз) советскому читателю американское произведение. В последующих номерах авторы журнала, за редким исключением, подбирали либо молодых писателей, либо тех, которые прежде не интересовали советских литературных критиков, переводчиков и издателей. В их числе были Кларенс Дэй (№ 10, «Как я учился играть на скрипке»), Джессамина Уэст (№ 11, «Дедушка и внучка»), Маргарет Мэннерс (№ 14, «Труп в сарае»), Марджори Киннан Роулингс (№ 16, «Моя мама живет в Менвиле»), Ричард Генри Дан (№ 17, «Два года в матросах»), Уилла Кэсер (№ 18, «Сосед Розики»), Джордж Стюарт (№ 20, «Ураган»), Джон Томасон (№ 21, «В Техасе»), Дэвид Дэйонг (№ 22, «Отражение в зеркале», «Телята»), Агнеса Морлей Кливланд (№ 23, «Край, где нет места для лэди»), Мэри Эндрюс (№ 28, «Высшее воздаяние народа»), Джозеф Кросс (№ 29, «Шахматный ход Френсиса Барона»), Франк Стоктон (№ 30, «Девушка или тигр»),

¹⁶ Брюстер Д. Русское влияние на американскую литературу. Часть I // Америка. 1947. № 16. С. 56.

¹⁷ Там же. С. 59.

¹⁸ Бирс А. Случай на мосту через Совиный ручей / Бирс А. Рассказы. М.: Худож. лит., 1938. С. 82–95.

Фрэнк Гилберт мл., Эрнестина Карей (№ 33, «Дюжиной дешевле») и др. К каждому рассказу, как правило, прилагалась краткая заметка о биографии его автора, достигнутых к этому моменту литературных успехах, а также о художественной ценности и месте приведенного произведения в творчестве писателя, например:

Джессамина Уэст, молодая американская писательница, родилась на Среднем Западе, в штате Индиана. Состоя членом «Общества квакеров», Уэст описывала преимущественно знакомую ей среду, глубокую веру и безмятежную жизнь этих людей. Сборник рассказов «Дружеский совет», вышедший в свет в 1945 году, получил всеобщее признание и выдвинул Уэст в ряды писателей, способных создавать героев без излишних сентиментальностей и преувеличений. Ее персонажи реальны потому, что автор показывает нам, как внутреннюю их сущность, так и внешние проявления их чувств.

В рассказе «Дедушка и внучка», написанном Джессаминой Уэст в Калифорнии, она отошла от излюбленного сюжета описания жизни квакеров. Это произведение служит хорошим примером проникновения писательницы во внутренний мир своей героини. [...] Джессамина Уэст пишет свободно и искренно, и лишь немногие современные рассказы на подобные темы звучат так просто и задушевно, как «Дедушка и внучка»¹⁹.

Кроме того, печатались неперевоенные ранее произведения авторов, как уже полюбившихся советскому читателю, так и знакомых по отдельным публикациям в прессе и сборниках американских рассказов: У. Фолкнера (№ 10), Э. Хемингуэя (№ 15), К. Сэндберга (№ 22), Дж. Стейнбека (№ 27), Р. Фроста (№ 31), Т. Вулфа (№ 34) и др. Так, к примеру, возможность прочесть на русском языке рассказ Уильяма Фолкнера (до 1946 г. знакомого советским читателям лишь по отрывкам произведений, печатавшихся в сборнике «Американская новелла XX века» (1934), в газете «Молодежь Грузии», в журналах «Литературный современник», «За рубежом») «Два солдата» имели только читатели «Америки»: в советской печати он появился лишь спустя 12 лет, в более удачном переводе А.А. Кистяковского²⁰. Име-

¹⁹ Америка. 1946. № 11. С. 66.

²⁰ Фолкнер У. Два солдата // Фолкнер У. Собрание рассказов / ред. А.М. Зверева, К.А. Федоровой. М.: Наука, 1978. С. 48–58. (Серия «Литературные памятники»).

на переводчиков в журнале, к сожалению, никогда не указывалась; перевод, как правило, был близок к подстрочнику и не стремился подражать художественной манере того или иного автора.

Судьбу рассказа Фолкнера разделил фрагмент романа «Райские пастбища» (в журнале он был озаглавлен как «Пат Хамбертс») Джона Стейнбека — автора, давно признанного советской литературной критикой за его роман «Гроздь гнева». Несмотря на популярность американского писателя, с полной версией романа «Райские пастбища» в СССР смогли ознакомиться только в 1984 г., когда появился первый из шести томов собрания сочинений Стейнбека²¹. Та же участь ожидала и Томаса Вулфа: выдержки из его романов «Паутина и скала» и «О времени и реке» были опубликованы в «Америке» в 1949 г., но вновь удостоились внимания уже российских издателей в 2000 и 2016²² гг. соответственно. Отобранный же редакцией журнала пейзажный очерк Хемингуэя «Долина Кларкс-Форкс, штат Вайоминг» мелькнул в русскоязычном литературном пространстве в первый и последний раз.

Кроме перечисленного, начиная с 31-го номера, по просьбам советских читателей, изучающих английский язык, в журнале начинают публиковаться «труднопереводимые отрывки из прозы и стихотворений — характерные образцы американской литературы»²³: “The Inaguration of Washington” Вашингтона Ирвинга, “Looking for a Sunset Bird” Роберта Фроста, “A Wind-Storm in the Forest” Джона Мьюра, “A Canary Named Hidge” Густава Экстейна, “Sonnet” Эдны Сент-Винсент Миллэй и др.

Поскольку, с точки зрения официальной партийной линии, «лучшее в американской литературе было в значительной степени заимствовано из русских источников» [Brown 1962: 169], а многие писатели, которые до войны считались близкими по духу, теперь, в условиях начавшейся холодной войны, клеймились как «ренегаты» и «приспешники капиталистического варварства», выбор современной американской литературы, допустимый к изданию в послевоенном СССР, стал крайне небольшим. Тем не менее советская цензура,

²¹ *Стейнбек Дж.* Райские пастбища / пер. Е. Коротковой // Стейнбек Дж. Собр. соч.: В 6 т. М.: Правда, 1984. Т. 1. С. 229–397.

²² *Вулф Т.* Паутина и скала. М.: Остожье, 2000. 671 с.; *Вулф Т.* О времени и о реке // Вулф Т. Собр. соч.: в 5 т. М.: Терра, 2016. Т. 2. С. 5–606.

²³ Урок английского языка // Америка. 1949. № 31. С. 58.

ввиду их безобидности, одобрила все выбранные редакторами журнала рассказы. Чаще всего это были истории о непростых семейных отношениях или об особенностях той или иной профессии, детективы, природные и городские зарисовки, сказочно-притчевые повествования — во всех этих рассказах отсутствовала ярко выраженная идеологическая подоплека, выявить которую можно было разве что по незначительным деталям. В некоторых историях упоминается, например, что в США предостаточно рабочих мест (советская пресса утверждала обратное) или подчеркиваются укрепляющиеся позиции женщин в американском обществе, и при этом полностью отсутствуют полюбившиеся советским литературным функционерам темы, касающиеся тяжелой жизни темнокожего населения или последствий Великой депрессии, выставляющие американскую политику и экономику в невыгодном свете. По замечанию отечественных исследователей, журнал «воздействовал на советских читателей комплексно: на сознание и подсознание, на разум и эмоции, внедрял в сознание логические концепты и их образно-чувственные эквиваленты — социальные мифы, создавал новые ассоциативные ряды и динамические стереотипы» [Хахаева 1989: 206].

В «Америке» также встречались статьи на различные околотературные темы: фольклор, постановки классических произведений на сцене, экранизации романов писателей США и Великобритании, издательские процессы, устройство библиотек и проекты, которые в них реализуются. Так, к примеру, в 1946 г. появилась заметка об американском Обществе помощи России в войне — РУР (Russian War Relief, осн. 1941), которое собирало книги для советских библиотек. Руководитель общества Эдвард Картер заявляет:

Учитывая, что американская литература лучше всего отражает культуру и традиции страны и, тем самым, содействует взаимопониманию, столь важному для обеспечения мира, многие общины с энтузиазмом откликнулись на призывы собрать миллион книг для восстановления разграбленных библиотек Советского Союза. Хотя кампания еще только разворачивается, ее успех очевиден. На сегодняшний день уже отправлено восемь посылок с книгами американских классиков. На склады «Общества помощи России» ежедневно поступают тысячи книг, посылаемые со всех концов страны библиотеками и школами, церковными общинами и профсоюзами²⁴.

²⁴ Американское общество собирает книги для советских библиотек // Америка. 1946. № 8. С. 72.

Выпуск № 23 (1949 г.) содержит подробный обзор премьер спектаклей по пьесам российских и советских драматургов, которые ежегодно ставятся на американской сцене. Автор статьи пишет:

Поражает обилие в США книг, статей, очерков, посвященных театральному искусству старой и современной России. [...] На курсах, организованных при Американской театральной студии, русские преподаватели знакомили слушателей с системой Станиславского. [...] Некоторые американские пьесы написаны в манере русских классиков²⁵.

Большой иллюстрированный разворот в этом номере отводится нью-йоркской постановке «Преступления и наказания»²⁶, которая, судя по представленным отзывам американской прессы, пользовалась большим успехом и окончательно развеяла представление о русской литературе как о чем-то «мрачном и унылом», позволила рассмотреть «изумительный юмор, порою простодушный, а порою и хлесткий, бьющий “не в бровь, а в глаз”»²⁷.

По замечанию К.А. Чунихина,

на заре холодной войны Правительство США еще не разработало какой-либо четкой стратегии репрезентации достижений американской культуры как инструмента идеологического и психологического давления», отчего репрезентация искусства в журнале напоминает скорее «некоторую пассивную защитную реакцию на бытовавшие [...] в Советском Союзе мнения, что США — страна с высокой материальной и низкой духовной культурой [Чунихин 2012: 24].

Когда отношения между двумя странами резко пошли на спад, в СССР продолжали переводить, цензурировать и выпускать на прилавки журнал «Америка», но вместе с тем начали целенаправленную кампанию по его дискредитации в прессе. План мероприятий по усилению антиамериканской пропаганды был подробно изложен в документе Агитпропа ЦК от 1.03.1949. В числе прочего требовалось систематически публиковать в крупных советских периодических из-

²⁵ Русский театр и американская сцена // Америка. 1949. № 23. С. 58.

²⁶ Постановка Роберта Шериффа. Спектакль шел на Бродвее в 1947–1948 гг.

²⁷ Русский театр и американская сцена. С. 62.

даниях «материалы, статьи, памфлеты, разоблачающие агрессивные планы американского империализма, антинародный характер общественного и государственного строя США, развенчивающие басни американской пропаганды о “процветании” Америки, показывающие глубокие противоречия экономики США, лживость буржуазной демократии, маразм буржуазной культуры и нравов современной Америки», издать несколько антиамериканских памфлетов и очерков; написать и поставить на сцене тематические пьесы; Всесоюзному обществу по распространению политических и научных знаний — «расширить тематику и увеличить количество публичных лекций, посвященных разоблачению агрессивных планов мирового господства американского империализма, развенчанию культуры, быта и нравов современной Америки, привлекая к чтению лекций на эти темы лучшие силы научной, технической и художественной интеллигенции»²⁸ и т. д. Кампания велась повсеместно в культуре и в науке и заметно повлияла на издательскую политику и отечественную американистику [см. Панов, Панова 2017].

Большинство негативных отзывов о журнале касались фальшивого, на взгляд советских критиков, изображения американского общества, подтасовки фактов, замалчивания страданий «обездоленного капитализмом народа»²⁹. О транслируемом журналом взгляде на современную американскую литературу подробно высказался один из крупнейших советских литературоведов И. Анисимов:

Значительная часть очередного, восемнадцатого, номера посвящена литературе. Здесь журнал невольно приоткрывает завесу над неприглядными американскими нравами.

Открывается номер статьей некоего Ньютона Арвина «Новейшие американские писатели». Названный исследователь начинает с характеристики «натуралистической школы», которая, по его мнению, господствовала раньше в американской литературе. При этом он не стесняется дать заведомо фальсифицированное представление о ряде крупных американских писателей.

Так, он утверждает, что Фрэнк Норрис писал об «эксплуатации железных дорог, выращивании пшеницы», хотя каждому, читавшему

²⁸ «План мероприятий по усилению антиамериканской пропаганды на ближайшее время». Документ Агитпропа ЦК / Сталин и космополитизм. С. 321–322.

²⁹ *Заславский Д.* О журнале «Америка» // Правда. 1951. 4 июня. С. 3.

этого автора, известно, что он писал о чудовищных представлениях американского капитализма. Далее автор статьи утверждает, что Эптон Синклер писал о «мясной промышленности, добыче нефти и угля», скрывая при этом цинично увертливыми обозначениями такие книги Э. Синклера, как «Джунгли», «Нефть» и «Король-уголь», в которых он заклеил позором американскую плутократию, за что подвергся в США преследованиям и до сих пор является «замалчиваемым» писателем.

Синклер Льюис выглядит па страницах «Америки» как жалкий писака, изображающий «куплю-продажу недвижимого имущества и автомобильное производство», хотя всем известно, что социальные романы Синклера Льюиса, вплоть до его последних произведений «Гидеон Плэниш» и «Королевская кровь», содержат беспощадные разоблачения капиталистического варварства в Америке.

Так же опошленно представлен в статье и великий американский писатель Теодор Драйзер.

Таким образом, критик начинает с того, что пытается исказить и скомпрометировать все то значительное и крупное, что было в американской литературе XX века³⁰.

«Новые имена американской литературы» — Генри Миллер и Трумен Капоте — причисляются Анисимовым к «агентам долларовой диктатуры, врагам американского народа», угодливо прислуживающим «фашиствующим империалистам и мракобесам». В целом, критиком рисуется отвечающая требованиям времени картина текущего положения дел в американской литературе, которая, по его словам, дает наглядное отображение морально-политического состояния общества. В русле главенствующей в советской прессе той эпохи установки на обличение бывших союзников по антигитлеровской коалиции, статьи о литературе, а также приведенные в журнале «Америка» художественные произведения называются «широковещательной литературной рекламой», «раскрашенным мифом процветания», не способными ввести в заблуждение прозорливого советского читателя.

По официальной версии, советские читатели «потеряли интерес» к «Америке», и поэтому СССР вернул 25 000 экземпляров, которые не удалось продать [Peet 1951: 19]:

³⁰ Анисимов И. Литературные агенты Уолл-стрита // Правда. 1948. 23 июля. С. 3.

Посольство США в СССР усилило враждебную Советскому Союзу пропаганду на страницах этого журнала, что, естественно, не могло не привести к тому, что журнал «Америка» перестал пользоваться спросом со стороны советских читателей³¹.

Обсуждению этого факта была посвящена десятиминутная беседа первого заместителя министра иностранных дел СССР А.А. Громыко с временным поверенным в делах США в СССР У. Барбуром в марте 1950 г. Барбур вручил Громыко ноту³², в которой приводились сведения «Межкниги» об упадке спроса на журнал «Америка» в СССР. По мнению американского дипломата, система распространения журнала на момент беседы была несовершенна, свободной продаже издания чинились препятствия, т. е. не соблюдались условия, о которых была установлена договоренность между Молотовым и Гарриманом. Громыко заверил своего американского коллегу, что система распределения с 1945 г. не претерпела изменений, а проблема кроется исключительно в том, что «журнал меньше покупают в настоящее время, чем покупали ранее, и спрос на него резко сократился уже с начала 1949 г., хотя журнал продается более чем в 70 городах СССР»³³. Барбур, в очередной раз напомнив о договоренности, заметил, что официальные издания посольства СССР в США распространяются свободно (вероятно, имелся в виду «Информационный бюллетень СССР» и прочая советская печатная продукция), и покинул кабинет Громыко, явно оставшись неудовлетворенным его ответами. В тот же день Барбур сообщил государственному секретарю США Д. Ачесону о беседе с А.А. Громыко. В телеграмме Барбур высказал мнение, что «общее впечатление от беседы состоит в том, что весьма маловероятно, чтобы советское правительство изменило занятую им позицию, и, по всей видимости, мы получим составленный в общих выражениях ответ в духе его утверждений о падении спроса, несмотря на попытки широкого распространения»³⁴.

³¹ АВП РФ. Ф. 0129. Оп. 36. П. 253. Д. 1. Л. 86.

³² Внешнеторговое объединение «Международная книга» 31 декабря 1949 г. направило посольству США в СССР письмо, в котором сообщало о том, что с 1 января 1950 г. нераспроданные экземпляры журнала «Америка» не будут оплачиваться и будут возвращаться в посольство.

³³ АВП РФ. Ф. 07. Оп. 23. П. 32. Д. 26. Л. 73–74.

³⁴ *Foreign Relations of the United States*. 1950. Central and Eastern Europe; The Soviet Union, vol. IV, 1127–1128. Washington, DC: US Government Printing Office, 1980.

Высказывания о резком падении спроса на иллюстрированное издание встречались и на страницах прессы, и в переписке советско-американских институций. Однако один из документов Агитпропа ЦК свидетельствует о том, что советские власти действительно еще в 1946 г. рассматривали возможность ограничить распространение в СССР газеты «Британский союзник» и журнала «Америка»:

Журнал «Америка» ввозился в СССР в количестве 10 тыс. экз. Министерство иностранных дел СССР дало согласие на распространение 50 тыс. экз. этого журнала, начиная с 11-го июля 1946 г. Номер шестой журнала уже поступил в количестве 47 тыс. экз. Было бы целесообразно поручить Министерству иностранных дел и Министерству внешней торговли СССР обсудить вопрос о возможности прекращения ввоза в СССР журнала «Америка», поскольку американские власти не разрешают распространение в США советских общественно-политических журналов³⁵. Если не представится возможным запретить ввоз этого журнала, то не менее 40 тыс. экз. каждого номера следовало бы оставлять нереализованными³⁶.

Убыток, нанесенный этим предприятием, по подсчетам Агитпропа составлял бы 1 920 тыс. руб. в год, и, в случае принятия предложения, предлагалось поручить министру финансов СССР А.Г. Звереву рассмотреть вопрос о порядке финансирования этих расходов. Тогда предложение Агитпропа ЦК принято не было. В августе 1947 г. идея об ограничении распространения в стране еженедельника «Британский союзник» и журналов «Америка» и «Британская хроника» поступила уже от Министерства связи СССР. Начальник управления министерства, ответственного за распространение печати, писал в Агитпроп ЦК:

Учитывая вредность всех этих изданий и нецелесообразность широкого их распространения как по подписке, так и в розницу, прошу рассмотреть вопрос о возможности уничтожения в установленном

³⁵ Об обратном заявлял У. Барбур в беседе с А.А. Громыко в 1950 г.; в 1952 г. на то же указывало Министерство Иностранных Дел США в ноте по поводу прекращения издания в СССР журнала «Америка». Однако министр иностранных дел СССР А.Я. Вышинский в письме послу США в СССР А. Кэрку приводит случаи, когда распространению советского бюллетеня чинились некие препятствия (АВП РФ. Ф. 07. Оп. 23. П. 21. Д. 359. Л. 5–6).

³⁶ Проект докладной записки Агитпропа ЦК И.В. Сталину по вопросу о еженедельнике «Британский союзник» 2 ноября 1946 г. // Сталин и космополитизм. С. 95.

порядке 50% тиража «Британский Союзник» и «Америки» и 80% тиража «Британской хроники»³⁷.

Тем не менее резолюция заведующего отделом издательств Агитпропа ЦК М.А. Морозова от 22 ноября 1947 г. указывает на то, что в 1947–1948 гг. распространение этих изданий осуществлялось в первоначально принятом порядке³⁸. Возможно, попытки ограничить распространение журнала «Америка» в начале 1950-х гг. действительно предпринимались, однако сдерживающим фактором для СССР продолжала оставаться возможность издавать в США свой пропагандистский бюллетень «СССР».

В июне 1952 г. *The New York Times* сообщила о том, что Государственный департамент всерьез задумывается о прекращении публикации журнала³⁹, решив вместо него сосредоточиться на другом способе передачи информации о США в СССР — с помощью радиопрограммы «Голос Америки». В 1952 г., после ряда взаимных обвинений, МИД СССР и Посольство США в Советском Союзе объявили о прекращении издания и распространении обоих журналов⁴⁰. Так «Америка», символ советско-американской дружбы, прекратила свое существование вплоть до «перезапуска» издания в 1956 г. — но это уже была совсем другая история.

ЛИТЕРАТУРА:

Панов, Панова 2017 — *Панов С.И., Панова О.Ю.* «История американской литературы» в советской Академии наук. Статья вторая // Литература двух Америк. 2017. № 2. С. 252–372.

Печатнов 2010 — *Печатнов В.О.* Американские образы СССР в 1945 году // Вестник МГИМО-Университета, 2010. № 5 (14). С. 28–32.

Хахаева 1989 — *Хахаева В.Н.* Журнал «Америка» в контексте американо-советских отношений (сороковые-восьмидесятые годы): Дис. ... канд. филол. наук. М., 1989.

Чунихин 2012 — *Чунихин К.А.* Сквозь железный занавес: репрезентация изобразительного искусства США в журнале «Америка» в эпоху холодной войны // Артикульт. 2012. № 8. С. 20–38.

³⁷ Там же.

³⁸ Там же. С. 96.

³⁹ “*Amerika Magazine.*” *The New York Times* (June 28, 1952): 18.

⁴⁰ АВП РФ. Ф. 129. Оп. 36. П. 253. Д. 1. Л. 85–87; *Краминов Д.* Провалившиеся пропагандисты // Правда. 1952. 11 августа. С. 4.

REFERENCES

Brown 1962 — Brown, Deming. *Soviet Attitudes Toward American Writing*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1962.

Chunikhin 2012 — Chunikhin, Kirill A. “Skvoz’ zheleznyi zanaves: reprezentatsiia izobrazitel'nogo iskusstva SShA v zhurnale ‘Amerika’ v epokhu kholodnoi voiny” [“Through the Iron Curtain: The Representation of U.S. visual art in *Amerika* magazine during the Cold War era”]. *Artikul't*, no. 8 (2012): 20–38. (In Russ.)

Khakhaeva 1989 — Khakhaeva, Valentina N. *Zhurnal “Amerika” v kontekste amerikano-sovetskikh otnochenii (sorokovye-vos'midesiatye gody)* [“*Amerika*” magazine in the context of U.S.-Soviet relations: the forties through the eighties]. PhD diss., M.V. Lomonosov Moscow State University, 1989. (In Russ.)

Panov, Panova 2017 — Panov, Sergei I., and Olga Yu. Panova,. “Istoriia amerikanskoi literatury v sovetskoii Akademii nauk.” Stat’ia vtoraia [“The History of American Literature at the Soviet Academy of Sciences.” Article two]. *Literature of the Americas*, no. 2 (2017): 252–372.

Pechatnov 2010 — Pechatnov, Vladimir O. “Amerikanskie obrazy SSSR v 1945 godu” [“American perceptions of the USSR in 1945”]. *Vestnik MGIMO-Universiteta*, no. 5 (2010): 28–32. (In Russ.)

Peet 1951 — Peet, C. “*Amerika*, a Magazine about U.S. for Soviet Citizens.” *College Art Journal* 11, no. 1 (1951): 17–20.

© 2024, А.С. Фисенко

Дата поступления в редакцию: 21.03.2024

Дата одобрения рецензентами: 10.05.2024

Дата публикации: 25.06.2024

© 2024, Aleksandra S. Fisenko

Received: 21 Mar. 2024

Approved after reviewing: 10 May 2024

Date of publication: 25 Jun. 2024